

2022

**ANNALES**

Anglais LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉ ET BARÈME	PAGE 4
VERSION	PAGE 4
THÈME	PAGE 7
ESSAI	PAGE 11

## ■ ESPRIT GÉNÉRAL

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGÉ ET BARÈME

Dans l'esprit des sessions antérieures, l'épreuve d'anglais LV2 couvrait plusieurs sujets d'actualité que les candidats pouvaient avoir rencontrés au cours de leur préparation, qu'il s'agisse de l'avenir de l'alimentation (version), des États-Unis en tant que modèle social ou de l'opportunité de mettre fin aux Jeux olympiques (essai). Dans le thème dit grammatical, on retrouve les tournures classiques de cet exercice, accompagnées d'un lexique courant qui n'exclut pas des références à des événements récents.

## ■ VERSION

## &gt; &lt; : signale une préférence

Insectes comestibles / mangeables : une vie de bestiole

Ça a commencé par les animaux domestiques / de compagnie, et puis / ensuite les poissons. Maintenant / Désormais / À présent ce sont les volailles et les porcs / porcins / cochons. La liste des animaux qu'il est permis de / qu'on peut nourrir d'insectes s'allonge. Une nouvelle loi de l'UE / européenne autorisant l'utilisation de protéine(s) d'insecte(s) dans l'alimentation / les aliments pour / de la volaille / des volailles et des porcs / cochons / porcins est entrée en vigueur ce mois-ci / il y a de cela quelques jours / voilà quelques jours, Ø étape décisive / marquante / majeure pour une industrie très désireuse / soucieuse de pénétrer / faire son trou dans le marché de l'alimentation animale / animalière.

Depuis qu'une interdiction.. + a été imposée < Depuis qu'on a imposé une interdiction des protéines animales transformées en 2001 à la suite de / dans le sillage de la crise de la « vache folle », le soja et la farine de poisson forment / constituent le socle / la base de l'alimentation animale / animalière en Europe. Or / Mais leur production requiert / nécessite / demande / a besoin de beaucoup d'espace et peut nuire à l'environnement ; par conséquent / c'est pourquoi les fabricants / producteurs d'aliments sont en quête de solutions de rechange / de repli // d'autres solutions.

Les insectes ont tous les avantages / sont la solution idéale / font parfaitement l'affaire. Ils sont élevés / On les élève dans des fermes verticales qui demandent peu de terre et d'eau et on peut les nourrir > ils peuvent être nourris de produits dérivés / sous-produits agricoles et / ou / ou encore de déchets alimentaires tels que les / des fruits et les / des légumes en décomposition. De plus / Du reste, le procédé n'est pas contre nature. La plupart des poissons, oiseaux et porcs / porcins / cochons sauvages / à l'état sauvage mangent des insectes.

Leur seul inconvénient / Là où le bât blesse, c'est le prix : la protéine d'insecte(s) est deux à trois fois plus chère que le soja. L'intensification / L'augmentation de > Augmenter / Intensifier la production va peut-être contribuer à combler cet écart > réduire cette disparité. La société / maison de prêt / de crédit hollandaise / néerlandaise Rabobank prédit > prévoit que // Selon une prédiction de... la production mondiale d'insectes atteindra / va atteindre 500.000 / 500 000 tonnes par an /

annuelles d'ici à / avant 2030 (contre seulement 10.000 / 10 000 tonnes à l'heure actuelle) et que les prix connaîtront une dégringolade / chute spectaculaire.

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
<b>Orthographe / ponctuation</b>	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
<b>Grammaire / Syntaxe</b>		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur très grave
<b>Expression / Sens</b>	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens  Omission mineure	Non-sens  Omission d'un mot ou d'une unité de sens

1/ *Edible insects: a bug's life*

*First it was pets, then fish. Now it is **poultry** and pigs. The list of animals allowed to feed on insects is growing.*

Titre parfois oublié... On pouvait ne pas connaître *poultry* mais le contexte devait mettre sur la piste d'animaux d'élevage.

2/ *A new EU law authorising the use of insect protein in poultry and pig feed **came** into force earlier this month, a significant milestone for an industry **keen to worm its way into** the animal-feed business.*

Attention à pas calquer l'apposition, qui, en français, se fait sans article indéfini. Ne pas utiliser le passé simple dans la prose journalistique : **came** into force → **est entrée** en vigueur. Seule vraie difficulté de la phrase, le groupe *keen to worm its way into*. L'anglicisme « business », mal venu en version, constitue par ailleurs une erreur de registre, de même qu'un faux-sens.

3/ ***Since** a ban on processed animal protein was imposed in 2001 in the wake of the "**mad cow**" crisis, soy and fishmeal **have been** the bedrock of animal feed in Europe.*

Écueil classique, la traduction du *present perfect* par un présent. Classique mais toujours source de nombreuses erreurs... Dans cette phrase, les lacunes lexicales (*in the wake of, soy, fishmeal, bedrock*) ont engendré bien des traductions fantaisistes, la palme revenant à *mad cow* : « la vache enragée », « la vache angoissée », dans le meilleur des cas.

4/ *But their production needs lots of space and can be harmful to the environment, **so** feed manufacturers are looking for **alternatives**.*

On a trop souvent claqué so : “, **donc** les fabricants”, très inélégant. Rappelons qu'il vaut mieux, en version, éviter d'employer « alternative » dans le sens qu'il a en anglais et qu'il a commencé (au grand dam de certains) à prendre en français.

5/ ***Insects are just the ticket. They are reared in vertical farms that require little land or water, and they can be fed on agricultural by-products or food waste such as rotting fruit and vegetables.***

Évidemment, la première phrase de ce segment a été rarement bien comprise et traduite. Idem pour le sens de *little*, allègrement confondu avec *a little*. La méconnaissance de *rot* a donné lieu à des absurdités : « des fruits et légumes rôtis », « des fruits et légumes rotés », « la rotation des fruits et légumes ».

6/ ***They are also a natural fit. Most wild fish, birds and pigs eat insects. The one thing going against them is price: insect protein is two to three times as expensive as soy.***

Les candidats ont souvent convoqué la notion d'amincissement pour *a natural fit*. Il fallait voir que l'adjectif *wild* porte sur les trois noms *fish, birds and pigs*. On attendait un comparatif de supériorité pour traduire *two to three times as expensive as*. Que peut bien vouloir dire « deux à trois fois aussi cher » ?

7/ ***Scaling up production may help reduce the disparity. Rabobank, a Dutch lender, predicts that global insect production will reach 500,000 tonnes a year by 2030, up from just 10,000 tonnes currently, and that prices will tumble.***

Deux points classiques dans la première phrase : traduire très exactement le modal *may* et marquer la valeur démonstrative de *the*. De nouveau, un calque de l'apposition à éviter : « , \***une** société de prêt ». Le sens de *Dutch* est très souvent ignoré et *global* fréquemment calqué. Attention au nombre : pas de virgule dans « 500 000 » (ou alors un point : « 500.000 »). Outre *by*, la tournure *up from just* a été fréquemment mal traduite.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Chaque phrase est notée sur 5.

Pénalité	-0,5	-1	-1,5	-2
<b>Orthographe / ponctuation</b>	Orthographe lexicale	stoped (o = rose)  Minuscule aux adjectifs et noms de nationalité	Ponctuation / orthographe agrammaticale	
<b>Grammaire / Syntaxe</b>		Erreur mineure  Préposition erronée	Erreur majeure : temps, aspect, structure, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 <sup>e</sup> personne du présent Verbe irrégulier
<b>Expression / Sens</b>	Mal dit Léger faux-sens	Très mal dit / Calque Faux-sens net Impropriété Barbarisme	Contresens	Non-sens  Omission

1/ *Depuis qu'il travaille comme directeur des ressources humaines dans cette entreprise, il essaie d'améliorer ses compétences en communication.*

Since he has been working as (a) human resources / (an) HR manager > manager of human resources in this / that firm / business > company, he has been trying to improve / to better his communication skills.

1,5 : Since **that**...

1,5 : he works / he is working

1,5 : he tries / he is trying

2 : humans resources

0,5 : entreprise

0,5 : ameliorate

1 : his **competences**

0,5 : his communication competence

0,5 : skills in communication

2/ *À peine a-t-elle postulé pour ce poste qu'elle a trouvé ailleurs une offre qui lui convenait mieux.*

Hardly / Barely / Scarcely had she applied // She had hardly / barely / scarcely applied for the / this / that job / position when she found a job offer / an offer more to her liking / that suited her better elsewhere.

// No sooner... than...

1 : hardly did she apply... (prétérit impossible)

1,5 : non maîtrise de l'inversion : \*hardly she had applied

0,5 : post

1,5 : non maîtrise de hardly / barely / scarcely + WHEN ou no sooner + THAN

1,5 : she **has found**

1 : she found **elsewhere** a job

1,5 : an offer **who**

3/ *Si j'étais vous, je demanderais à parler au responsable. Lui seul pourrait vous sortir de ce mauvais pas.*

If I were > was you, I would / I'd ask to speak to the person / man in charge // manager. Only he could // He is / He's the only one who get you out of that > this tight spot / tight corner / predicament / difficulty.

1,5 : I **will** ask

0,5 : responsable

1 : **the** responsible

1,5 : **Him** alone can

0,5 : He alone can

1 : can get you out of that **bad step**

4/ *Une fois que le prince Charles sera roi, sera-t-il aussi neutre politiquement que sa mère ? Ce serait préférable.*

Once Prince Charles is king, will he be as politically neutral as his mother? It / That would be preferable.

1,5 : Once **that**...

1,5 : **the** Prince Charles

1,5 : **will** be king

0,5 : is **the** king

1,5 : non maîtrise du comparatif d'égalité (\*as... than)

1,5 : **her / its** mother

1,5 : it **will** be preferable

5/ *Si nous avions eu le temps d'en discuter, nous serions parvenus à un accord plus satisfaisant.*

If we had had / Had we had (enough) time / the time to discuss it / talk about it, we would / we'd have reached / come to a more satisfactory > satisfying agreement / deal / accord.

1,5 : If we **had** time to

1 : discuss **about** it

1,5 : we would come to / we will come to (= non maîtrise du conditionnel passé)

1,5 : an agreement more satisfactory

6/ *Elle regrette que ses amis ne lui aient pas proposé d'aller à New York avec eux.*

She wishes her friends had invited her to go to New York with them.

1,5 : non maîtrise de la tournure wish + past perfect modal

1,5 : she regrets that her friends had not

1,5 : had proposed (to) her to

1,5 : go **in** New York

7/ *Plus nous étudierons les effets du changement climatique dans le monde entier, plus nous nous rapprocherons d'une solution acceptable.*

The more we study the effects of climate change throughout the world / all over the world / worldwide / in the whole world, the closer we will / we'll / we shall get to an acceptable solution.

1,5 : non maîtrise de "plus... plus" (\*more... more)

1 : we **will** study

1,5 : **the** climate change

1 : changement

1,5 : in the **all** world

0,5 : the more we will approach

1,5 : a solution acceptable

8/ *Ils ont fait bâtir une maison au bord de la mer sans penser à la montée du niveau marin.*

They (have) had a house built by the sea without thinking about / of rising sea levels.

1,5 : non maîtrise de la tournure « faire faire » (\*They made a house build, etc.)

1,5 : without think

9/ *Les présidents dont la vie est associée à l'esclavage n'auront plus de statues dans de nombreuses villes américaines.*

The presidents whose **lives** are associated with slavery will no longer > no more have statues in many / lots of / a lot of American cities > towns.

1,5 : erreur sur la traduction de « dont » : whose **the** lives, **which the** lives, etc.

1 : the presidents whose **life**

1,5 : **the** slavery

1 : **several** American cities

1 : **american** cities

**10/ Toutes ces informations sont sûres : elles ont été vérifiées par une agence de presse de renommée internationale.**

All this / that information is reliable: it has / it's been // was checked / verified by a world-renowned / an internationally recognized / a world-famous press agency.

1,5 : informations **are... they**

0,5 : is **sure**

1 : *agency of press*

## ■ ESSAI

Le fond est noté sur 8.

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

La forme est notée sur 12.

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le premier sujet, plus « civilisationnel » que le second. C'est en général le bon choix lorsqu'on a des connaissances précises et qu'on sait les adapter à la question. Pour autant, le second sujet ne doit pas être choisi par défaut : il faut des connaissances et des références tout aussi précises et actuelles afin de produire une argumentation convaincante.

### 1/ *Socially speaking, is the United States an example to follow?*

D'abord et avant tout, on se doit de savoir écrire le nom du pays dont on parle correctement : the United States / the US. Il semble qu'on ne sache guère que *the United States* soit suivi d'un verbe au singulier et qu'il soit repris par le pronom *it*. Choisi par la majorité des candidats, ce sujet demandait qu'on s'en tînt au domaine social et qu'on eût recours à des exemples assez récents (et probants). Trop de candidats ont élargi le sujet à des questions politiques et économiques (et très souvent en utilisant *economical* et non *economic*, comme il se doit). On pouvait évoquer la question des armes, les problèmes raciaux (mais sans caricatures !), la mobilité sociale, etc. Afin d'éviter l'effet catalogue, il valait mieux s'en tenir à deux ou trois aspects et les analyser précisément. On peut aussi concevoir que les États-Unis ne soient pas systématiquement un mauvais exemple : certains essais se lisent comme une attaque en règle (souvent très mal argumentée) contre l'Amérique, là où on attendrait plutôt mesure, bon sens, prise de recul et prudence.

### 2/ *Has the time come to end the Olympic Games?*

Sujet assez peu choisi par les candidats, ce qui peut se comprendre quand on n'a pas de connaissances dans le domaine. Rares sont les copies ayant manipulé le problème dans toutes ses dimensions, sportives, économiques, politiques. Difficile de produire une argumentation convaincante sans se référer à des Jeux olympiques précis. Certes, on évoque très souvent ceux

de Berlin en 1936, mais on devait pouvoir s'appuyer sur des Jeux plus récents pour pouvoir en recommander la suppression ou le maintien.

2022

**ANNALES**

Allemand LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	6
BAREME	PAGE	8
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	25

## ■ ESPRIT GÉNÉRAL

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## ■ PRINCIPES DE NOTATION

### VERSION

La base de points-faute est de 130 : 130pf = 00/20 / 65pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle \*s'assey*a »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- Orth.1 :
  - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « *\*agée* » (au lieu de « *agée* »).
  - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises)

• **THÈME**

La base de points-faute est de 150 : 150pf = 00/20 / 75 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Chaque phrase est plafonnée à 15 points-faute.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
  - Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich interessieren für + \*Dat.* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *sich erinnern an + \*Dat.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
  - $\Delta$  : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *cette belle maison* » (« *dieses hübsche / schöne Haus* ») traduit par « *\*dies schönes Haus* » = plafond 2 (mais « *\*dies \*schon Haus* » = 3 [2 décl. + 1 orth.])
- E3 :
  - Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
  - $\Delta$  : plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : -5 (maximum atteint).
  - Par ex. à la phrase 3 : « *unsere Freunde, die vier Tage in Österreich \*verbringt \*sind* » = E3 // « *unsere Freunde, die \*sind vier Tage in Österreich \*verbringt/ \*passiert* » = E5
  - $\Delta$  : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « *après leur stage* » traduit par « *nach \*\*seinen Praktikum* » au lieu de « *nach ihrem Praktikum* » – en revanche : « *nach \*\*seinen \*Stage* » = E5)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

**ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

## ■ CORRIGÉ

### VERSION

#### Le vouvoiement / Le « vous » est-il en voie de disparition ?

Les responsables marketing du fabricant de meubles Ikea ont été les premiers en Allemagne vers 2003 ; des entreprises comme Adidas, Apple ou Aldi ont suivi cet exemple : elles se sont mises à tutoyer leurs clients. De cette façon / De la sorte, Ikea veut « exporter dans le monde un morceau / échantillon de Suède », comme le dit une porte-parole – depuis plus de cinquante ans déjà, on n'y utilise plus que le tutoiement dans un cadre officiel / officiellement.

En Allemagne cependant / en revanche, c'était une démarche inhabituelle. « En effet, par tradition, il existe dans la langue allemande une culture du 'vous' / vouvoiement », déclare la conseillère en communication Kerstin Hoffmann. Entre adultes, cela peut prendre beaucoup de temps avant qu'on se propose de se tutoyer, en particulier dans la vie professionnelle. Pour des / les entreprises qui ont surtout des clients assez jeunes, le 'tu' / tutoiement fait cependant « très consciemment partie de l'image [de marque] de l'entreprise / de la société », comme le dit Hoffmann.

On utilise de moins en moins le 'vous' / vouvoiement, le 'tu' / tutoiement continue à gagner du terrain. Mais cette évolution n'est pas si récente : en Bavière par exemple, la tradition veut que l'on tutoie même les étrangers. A Hambourg, on dit 'vous', certes, mais ensuite on utilise le prénom. La linguiste Stefanie Stricker croit que nous sommes en train d'assister à une mutation de la langue dont les conséquences se feront sentir en l'espace d'une génération déjà.

Le 'vous' va-t-il pour autant entièrement disparaître ? Sans doute pas, pense Stefanie Stricker : « Dans des contextes officiels, même la jeune génération utilise le vouvoiement ». Parfois, même des gens progressistes, disons-le / effectivement, attendent qu'on s'adresse à eux formellement, par exemple quand une société immobilière leur envoie par la poste la prochaine augmentation de loyer. Et même chez Ikea, le vouvoiement est encore de rigueur – au service clients / au service après-vente / SAV.

D'après : *Deutsche Welle*, 30 juillet 2021

## THÈME GRAMMATICAL

1. Wann willst du dieses berühmte Museum besichtigen / Wann hast du Lust, (...) zu besichtigen: morgen oder erst am Sonntag?
2. Heute / Heutzutage stellt man fest, dass viele Menschen den Politikern immer weniger vertrauen.
3. Unsere Freunde, die vier Tage in Österreich verbracht haben, interessieren sich für die Geschichte dieses Landes.
4. Nach ihrem Praktikum haben sie in einer großen Stuttgarter Firma arbeiten wollen.
5. Wenn sie mehr Zeit gehabt hätte, wäre sie das ganze Wochenende am Meer geblieben. / Hätte sie mehr Zeit gehabt, [dann] wäre sie... geblieben.
6. Im Juli haben mein Mann und ich im Flugzeug nach München eine deutsche Familie getroffen.
7. Erinnerst du dich daran, dass die Kinder letztes Jahr wochenlang nicht zur Schule gegangen sind?
8. Trotz des Lockdowns und der Schwierigkeiten haben die fleißigen / (ernsthaften) Studenten die Prüfung / die Klausur bestanden.
9. Dieses sehr schöne Haus ist von amerikanischen Touristen gemietet worden, die er gut kennt / (...) ist von amerikanischen Touristen, die er gut kennt, gemietet worden.
10. Da ich nun in der Innenstadt wohne, brauche ich kein Auto / keinen Wagen mehr.

## ■ BARÈME

### VERSION

#### 1. Stirbt das „Sie“ aus? (4)

*Le vouvoiement / Le « vous » est-il en voie de disparition ?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
... est-il en train de mourir / se meurt-il ? / le déclin du 'vous' / est-ce la fin du 'vous' ? tolérer	<i>das „Sie“</i> : le « Sie »: 2 ; ils / eux: gfs3 Devrait-il tuer ce « vous »: cs4 Se meure: 1 Est-il mort: 1 om. titre: 4

#### 2. Die Marketing-Leute des Möbelherstellers Ikea waren um 2003 die Ersten in Deutschland, Unternehmen wie Adidas, Apple oder Aldi folgten diesem Beispiel: Sie fingen an, ihre Kunden zu duzen. (12)

*Les responsables marketing du fabricant de meubles Ikea ont été les premiers en Allemagne vers 2003 ; des entreprises comme Adidas, Apple ou Aldi ont suivi cet exemple : elles se sont mises à tutoyer leurs clients.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Constructeur de meubles Ont suivi l'exemple	Vendeur / fournisseur / magasin / marque / enseigne de meubles: 2 Pionnier du mobilier: 2 <u>Étai(en)t</u> le(s) premier(s): 1 (tps) <i>die Ersten</i> : la marque préférée / les meilleurs: 2 <u>En</u> 2003 : 2 Suivront cet exemple : 2 (tps) <i>Sie fingen an</i> : ils se mettent à: 2 (tps) ; ont décidé de: 2 (fs) <i>Kunden</i> : employés: 2 <i>Sie fingen an, ihre Kunden zu duzen</i> : <u>vous</u> avez commencé à tutoyer <u>vos</u> clients: 4 / ils attirent leurs clients par douzaines: NS6 <i>duzen</i> : s'occuper de: 3

**3. Ikea will damit „ein Stück Schweden in die Welt tragen“, wie eine Sprecherin sagt – dort wird schon seit über 50 Jahren offiziell nur noch geduzt. (14)**

*De cette façon / De la sorte, Ikea veut « exporter dans le monde un morceau / échantillon de Suède », comme le dit une porte-parole – depuis plus de cinquante ans déjà, on n’y utilise plus que le tutoiement dans un cadre officiel / officiellement.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>damit</i>: ainsi</p> <p><i>Dort</i> : ici: laisser passer</p>	<p><i>damit</i>: avec cela: 1 (md.) ; afin que...: 4</p> <p><i>ein Stück Schweden</i>: une habitude suédoise: 2 ; un nouveau regard: 4</p> <p><i>Sprecherin</i>: une locutrice: 2</p> <p><i>Dort</i> non traduit : om. 2</p> <p><i>seit über 50 Jahren</i>: depuis 50 ans: om. 2</p> <p>Depuis près de 50 ans : 1</p> <p><i>nur noch</i>: seulement encore: 1 (md.) ; non traduit / mal traduit: 2</p> <p><i>... wird geduzt</i>: on tutoiera: 2</p> <p><i>geduzt</i>: <b>ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le S2</b></p>

**4. In Deutschland war das jedoch ein ungewöhnlicher Schritt. „Traditionell herrscht in der deutschen Sprache ja eine „Sie“-Kultur“, sagt die Kommunikationsberaterin Kerstin Hoffmann. (11)**

*En Allemagne cependant / en revanche, c'était une démarche inhabituelle. « En effet, par tradition, il existe dans la langue allemande une culture du 'vous' / vouvoiement », déclare la conseillère en communication Kerstin Hoffmann.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>ein ungewöhnlicher Schritt: une évolution inhabituelle</i>	<p>Quelque chose d'inhabituel : 1  <i>ungewöhnlich</i>: amer: 2  <i>jedoch</i> non traduit: om.2  <i>ein Schritt</i>: un tournant: 1 ; un progrès: 2  <i>herrscht</i>: persiste: 2  <i>ja</i>: oui, il existe...: 1  om. <i>ja</i>: 1  Un traditionalisme règne, une culture du 'vous': 4  <b>Sie: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre</b>  <i>Kommunikationsberaterin</i>: experte en communication / chargée de communication: 1</p>

**5. Unter Erwachsenen kann es lange dauern, bis man sich das „Du“ anbietet – besonders im Berufsleben. (10)**

*Entre adultes, cela peut prendre beaucoup de temps avant qu'on se propose de se tutoyer, en particulier dans la vie professionnelle.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Parmi les / chez les / pour les adultes : tolérer  Dans le cadre professionnel</p>	<p>En tant qu'adultes : 1 ; sous les adultes : 2  <i>lange</i>: plus longtemps :1 ; lentement: 2  <i>bis man sich das „Du“ anbietet</i>: jusqu'à ce qu'on passe au tutoiement: 1 / jusqu'à ce qu'on utilise le 'tu': 1 ; jusqu'à ce qu'ils utilisent le 'tu': 2 ; pour qu'ils s'habituent au tutoiement: 3  S'offrir le tutoiement : 1  <i>besonders</i>: y compris: 2 ; ils préfèrent leur identité professionnelle: NS6</p>

**6. Für Unternehmen, die vor allem jüngere Kunden haben, ist das „Du“ jedoch „ganz bewusst Teil der Corporate Identity“, so Hoffmann. (12)**

*Pour des / les entreprises qui ont surtout des clients assez jeunes, le 'tu' / tutoiement fait cependant « très consciemment partie de l'image [de marque] de l'entreprise / de la société », comme le dit Hoffmann.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Des clients plus jeunes: tolérer La Corporate Identity: tolérer <i>so Hoffmann: selon / d'après Hoffmann</i>	vor allem: [des entreprises qui ont] toutes: 2 des clients jeunes: 1 ; des clients les plus jeunes: 2 <b>Kunden: employés: ne pas pénaliser deux fois si erreur identique au S2</b> <i>ganz bewusst: om. ganz: 2 ; fait partie intégrante de: 2 ; om. ganz + trad. bewusst</i> erronée: 4 ; toute la partie consciente de / une partie bien définie de / une partie totale et consciente de: 4 (plafonner à 4 les erreurs sur „ganz bewusst Teil“) jedoch: <b>ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le S4</b>

**7. Das „Sie“ wird immer weniger gebraucht, das „Du“ greift weiter um sich. (8)**

*On utilise de moins en moins le 'vous' / vouvoiement, le 'tu' / tutoiement continue à gagner du terrain.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
... greift weiter um sich: se développe de plus en plus: tolérer	wird... gebraucht: on a de moins en en moins besoin du 'vous' / le 'vous' devient de moins en moins nécessaire: 1 ; est de moins en moins plébiscité: 2 ; on en aura de moins en moins besoin: 3 weiter um sich greifen: remplacer continuellement: 2 ; remplacer désormais: 2 Sie: <b>ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre/ S4</b>

**8. Ganz neu ist die Entwicklung aber nicht: In Bayern zum Beispiel werden auch Fremde traditionell geduzt. In Hamburg sagt man zwar „Sie“, benutzt dann aber den Vornamen. (14)**

*Mais cette évolution n'est pas si récente : en Bavière par exemple, la tradition veut que l'on tutoie même les inconnus. A Hambourg, on dit 'vous', certes, mais ensuite on utilise le prénom.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>aber</i>: toutefois</p> <p><i>Fremde</i>: étrangers: laisser passer</p>	<p><i>Entwicklung</i>: nouveauté: 1</p> <p><i>Ganz neu ist die Entwicklung aber nicht</i>: Ce développement pourrait être tout à fait nouveau, mais non: 2 ; L'avancée est complètement nouvelle mais n'est pas totale: cs6</p> <p><i>in Bayern</i>: à Bayern: 2</p> <p><i>auch</i> non traduit: om. 2</p> <p><i>Fremde</i>: ennemis: 3</p> <p>on tutoyait: 1</p> <p><i>geduzt</i>: <b>ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans les S2 et S3</b></p> <p>à Hamb<u>u</u>rg: 1</p> <p><i>man ... benutzt</i>: on cite: 2</p> <p><i>den Vornamen</i>: le nom de famille: 2</p> <p><i>dann</i> non traduit: om. 2</p> <p><i>sagt man zwar „Sie“, benutzt dann aber...</i>: on dit moins 'vous', on utilise plutôt ... : cs4</p> <p><i>Sie</i>: <b>ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre / S4/ S7</b></p>

**9. Die Sprachwissenschaftlerin Stefanie Stricker glaubt, dass wir gerade einen Sprachwandel erleben, dessen Konsequenzen sich schon innerhalb einer Generation bemerkbar machen werden. (14)**

*La linguiste Stefanie Stricker croit / pense que nous sommes en train d'assister à une mutation de la langue dont les conséquences se feront sentir en l'espace d'une génération déjà.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Spécialiste du langage Nous vivons maintenant : tolérer	<i>Sprachwissenschaftlerin</i> : scientifique en langage / chercheuse en langues: 1 ; philologue: 1 <i>Sprachwandel</i> : promenade linguistique: 2 <i>gerade</i> : nous sommes sur le point de: 1 ; nous vivons juste: 1 ; déjà: 2 <i>innerhalb</i> : une génération indépendante / la moitié d'une génération: 2 ... <i>sich bemerkbar machen werden</i> : se font remarquer: 2 ..., <i>dessen Konsequenzen sich schon innerhalb einer Generation bemerkbar machen werden</i> : ... dont les conséquences constitueront à l'intérieur une génération indépendante: NS6

**10. Wird das „Sie“ deshalb ganz verschwinden? Wohl nicht, meint Stricker: „In offiziellen Kontexten siezt auch die jüngere Generation.“ (8)**

*Le 'vous' va-t-il pour autant entièrement disparaître ? Sans doute pas, pense Stefanie Stricker : « Dans des contextes officiels, même la jeune génération utilise le vouvoiement ».*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>deshalb</i> : donc <i>die jüngere Generation</i> : la génération plus jeune: laisser passer	<i>deshalb</i> : autrefois: 2 <b><i>Sie</i>: ne pas pénaliser une traduction erronée si erreur identique dans le titre / S4 / S7 / S8</b> <i>die jüngere Generation</i> : la génération la plus jeune: 1; les plus jeunes générations: 2 <i>wohl nicht</i> : pas tout à fait / bien sûr que non / pas du tout: 1

**11. Manchmal erwarten eben auch fortschrittliche Menschen eine förmliche Anrede – dann zum Beispiel, wenn ihnen ein Wohnungsunternehmen die nächste Mieterhöhung mit der Post schickt. (17)**

*Parfois, même des gens progressistes, disons-le / effectivement, attendent qu'on s'adresse à eux formellement, par exemple quand une société immobilière leur envoie par la poste la prochaine augmentation de loyer.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>eben</i>: précisément, justement</p> <p><i>eben</i>: ne pas pénaliser l'absence de traduction</p> <p><i>erwarten</i>: s'attendent à</p>	<p><i>manchmal</i>: souvent: 2 ; om. <i>manchmal</i>: 2</p> <p><i>fortschrittliche Menschen</i>: les personnes dans le progrès: 1 ; les supérieurs / les gens travaillant dans la recherche: 2</p> <p><i>dann</i>: ne pas pénaliser l'absence de traduction</p> <p><i>dann</i>: ensuite / puis: 2</p> <p><i>förmlich</i>: pour la forme: 2</p> <p><i>eine förmliche Anrede</i>: une lecture formelle / un discours formel / un langage formel: 2 ; des normes: 3</p> <p><i>Mieterhöhung</i>: fs2 si erreur/ oubli concernant une partie du composé ; fs3 si erreur sur les deux parties du composé ; augmentation du mètre: 3 (absurde)</p> <p>Avec la poste : 1</p> <p>Si le prochain locataire vous envoie par la poste une brochure d'agence de logement : NS8 ; quand ils négocient à une entreprise immobilière la prochaine augmentation de loyer avec le poste: NS8 ; quand ils demandent la dernière augmentation de location de logement d'entreprise avec le poste: NS8</p>

**12. Und selbst bei Ikea wird immer noch gesiezt – im Kundenzentrum. (6)**

*Et même chez Ikea, le vouvoiement est encore de rigueur – au service clients / au service après-vente / SAV.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>De même chez Ikea: 2</p> <p>C'est toujours par Ikea lui-même que c'est annoncé: cs5</p> <p><i>im Kundenzentrum</i>: au centre des clients: 1 (md.) ; au service des employés: <b>ne pas pénaliser si même erreur que les S2 et S6</b></p>

**THÈME**

**1. Quand veux-tu visiter ce célèbre musée : demain ou seulement dimanche ? (15)**

*Wann willst du dieses berühmte Museum besichtigen / Wann hast du Lust, (...) zu besichtigen: morgen oder erst am Sonntag?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Visiter</i> : besuchen</p> <p><i>Seulement</i> : erst: <b>Bonus1</b></p> <p><i>Dimanche</i> : Sonntag (sans « am »): accepter</p>	<p>wenn: 2</p> <p>diesen berühmten Museum: 1 (genre)</p> <p>dieses berühmtes Museum / dies berühmtes M. / diese berühmtes M.: 2</p> <p>diese berühmt Museum: 3 (décl.2 + genre1)</p> <p>diese erkennt Museum: 4 (1genre + plafond mot 3)</p> <p><i>visiter</i>: sehen: 1 ; visitieren: 2</p> <p><i>demain</i>: gestern / am Morgen / am Vortag: 2</p> <p>Sonntag: 1 ; Sonnertag: 2</p> <p>an Sonntag: 2</p> <p><u>nur</u> am Sonntag: 1</p>

**2. Aujourd'hui, on constate que beaucoup de gens font de moins en moins confiance aux hommes politiques. (15)**

*Heute / Heutzutage stellt man fest, dass viele Menschen den Politikern immer weniger vertrauen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Aujourd'hui</i> : zurzeit: tolérer	heutzutage: orth.1 zur Zeit: 1 mann: 1; <u>Mann</u> : 2 Heute man stellt fest, dass...: 2 ; Heute feststellt man, dass: 2 Heute wird man festgestellt, dass...: 2 <i>constater</i> : bemerken: 1 vielen Menschen: 2 weniger und weniger: 1 den politischen Männern: 1 die Politiker / den Politiker: 2 <i>faire confiance</i> : veranlassen:2

**3. Nos amis, qui ont passé quatre jours en Autriche, s'intéressent à l'histoire de ce pays. (15)**

*Unsere Freunde, die vier Tage in Österreich verbracht haben, interessieren sich für die Geschichte dieses Landes.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	eure Freunde: 2 unsere Freunden: 1 unsere Freuden: 2 <i>qui</i> : dass / wer / wie / wo: 2 <i>quatre jours</i> : 4 Tage: 1 im Ö.: 2 ; nach Ö: 2 Austrich / Austria: 2 ..., die vier Tage in Österreich <u>geblieben</u> sind: 1 ; ... <u>gebleibt</u> sind: 3 (inex.1 + conj.2) verbringt haben / verbringen haben / verbrochen haben: 2 verpasst, passiert: 2 / verpasst sind: 3 (...) interessieren sie sich für: 2 interessieren sich an: 1 die Gesichte: 2 die Geschichte diesem / dem Land: 2 dieses Länders: 1

**4. Après leur stage, ils ont voulu travailler dans une grande entreprise de Stuttgart. (15)**

*Nach ihrem Praktikum haben sie in einer großen Stuttgarter Firma arbeiten wollen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>sie wollten arbeiten: tolérer l'utilisation du prétérit</p> <p><b>Bonus3</b> si utilisation juste du double infinitif</p> <p>in einer Firma aus Stuttgart / in S. / von S.</p>	<p>Stage: 2</p> <p>nach <u>I</u>hrem: 1</p> <p>nach ihres Praktikum: 2</p> <p>nach seinen Praktikum: 3 (plafond mot)</p> <p>nach seinen Stage: 5 (3 + voc.2) ; plafonner "après leur stage" à 5</p> <p>Nach ihrem Praktikum, sie haben: 2</p> <p>in einer großer Stuttgarter Firma: 2</p> <p>in eine große Stuttgarter Unternehmen: 3 (genre + décl.)</p> <p>... haben sie (...) arbeiten gewollt / arbeiten wollten: 2 ; ...</p> <p>habt sie (...) gearbeitet gewollt: 3 (plafond forme verbale) ; ...</p> <p>sie habt (...) gearbeitet gewollt: 5 (plafond forme verbale + place du verbe)</p>

**5. Si elle avait eu plus de temps, elle serait restée à la mer tout le week-end. (15)**

*Wenn sie mehr Zeit gehabt hätte, wäre sie das ganze Wochenende am Meer geblieben. / Hätte sie mehr Zeit gehabt, [dann] wäre sie... geblieben.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>Bonus2</b> pour „Hätte sie mehr Zeit gehabt, [dann] wäre sie... geblieben.“                      an der See</p>	<p>Ob: 2                      plus de: mehrere: 2                      ... gehabt hat / gehabt hatte: 2 ; ... gehattet hat: 3 (plafond forme verbale)                      würde sie... geblieben: 2                      wäre sie... gebliebt / wäre sie ... bleiben: 2                      ..., sie war... gebliebt: 5                      à la mer: im Meer: 1 ; am See: 1                      alle: 2                      Weekend: 1                      den ganzen Wochenende: 1                      ganz Wochenende / das ganz W. / alles W.: 2                      die ganz W.: 3 (genre1 + décl.2)</p>

**6. Mon mari et moi avons rencontré une famille allemande dans l'avion pour Munich au mois de juillet. (15)**

*Im Juli haben mein Mann und ich im Flugzeug nach München eine deutsche Familie getroffen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>rencontrer</i> : begegnen + Dat.	mein Herr: 1 meiner Mann: 2 und mich / mir: 2 im Monat von Juli: 1 July: 1 in Juli: 2 im Flug: 1; im Plane: 2; in die Plane: 4 (2 + 2 cf. directif / locatif) im Flugzeug für / zu München: 2 Munich (non traduit): 2 <i>rencontré</i> : getroffen: 2 ... haben wir einer deutschen Familie begegnet: 1 ... haben wir eine deutsche Familie begegnet: 3

**7. Te souviens-tu que les enfants ne sont pas allés à l'école pendant des semaines l'année dernière ? (15)**

*Erinnerst du dich daran, dass die Kinder letztes Jahr wochenlang nicht zur Schule gegangen sind?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Erinnerst du dich, dass + VF: tolérer Erinnerst du dich daran, dass + VF: <b>Bonus2</b> während mehrerer Wochen: accepter	Weißt du (contournement de difficulté): 1 Erinnerst du dich: 1 Erinnernest du dich: 2 Erinnerst du dir: 2 Erinnerst du dich <u>davon</u> , dass...: 1 Erinnerst du dich an, dass: 2 die Kindern: 1 während mehreren Wochen: 1 für mehrere Wochen: 1 ; für Monaten lang: 3 das letzte Jahr: 1 nach der Schule: 1 ; nach die Schule: 2 ; am Schule: 3 ... gegeht haben: 3 (plafond forme verbale) ... haben gegeht: 5 (3 forme verbale + 2 place du verbe)

**8. Malgré le confinement et les difficultés, les étudiants sérieux ont réussi l'examen. (15)**

*Trotz des Lockdowns und der Schwierigkeiten haben die fleißigen / (ernsthaften) Studenten die Prüfung / die Klausur bestanden.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
trotz + Dat.: accepter	<i>malgré</i> : wegen: 2
Trotz des Lockdowns und Schwierigkeiten: laisser passer	das Konfinement: 2
obwohl es ... gab: laisser passer	Probleme: 1
die ernsten Studenten: laisser passer	Schüler: 1 / Studenten: 1
<i>sérieux</i> : fleißig: <b>Bonus1</b>	die seriösen / vernünftigen / guten Studenten: 1
<i>réussir</i> : <b>Bonus1</b> pour l'utilisation de „bestehen“ (même si erreur de conjugaison); accepter „haben... geschafft“	die verantworten Studenten: 2
das Examen	haben gehabt: 1
	haben bestehen: 2 ; haben geschaffen: 2
	haben ... gelungen: 2 ; haben ... erfolgt: 2 ;
	... haben... gelingen: 3 (conj.2 + constr.1)
	das Abitur: 1
	das Exam: 2

**9. Cette très belle maison a été louée par des touristes américains qu'il connaît bien. (15)**

*Dieses sehr schöne Haus ist von amerikanischen Touristen gemietet worden, die er gut kennt / (...) von amerikanischen Touristen, die er gut kennt, gemietet worden.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>Bonus3</b> pour la forme verbale „ist gemietet worden“ (si erreur de place du verbe : accorder le Bonus et compter E2 pour la place du verbe)</p> <p>US-Touristen</p>	<p><i>cette</i>: sein: 2</p> <p><i>diese sehr schöne Haus</i>: 1</p> <p><i>diese sehr schöne Hause</i>: 2 (genre1 + orth.1)</p> <p><i>dieses sehr schönen Haus</i>: 2</p> <p>... ist gemietet worden von... / ... wurde gemietet von...: 2</p> <p><i>très</i>: „sehr“ omis: 2</p> <p><i>belle</i>: nett: 2</p> <p><i>louée</i>: geliehen / vermietet / gekauft: 2</p> <p>hat gemietet worden / ist gemietet werden / ist mieten worden: 2</p> <p>hat mietete geworden / würde gemieten: 3 (plafond forme verbale) ; hat gerentet geworden: 5 (plafond forme verbale + verbe faux - cf. barème général)</p> <p><i>par</i>: bei: 2 ; bei + Acc.: 4</p> <p>hat bei amerikanische Touristen gerentet geworden: plafond 8 (plafonner à 8 l'expression « a été louée par des touristes américains »)</p> <p>Touristen, dass / wer / wie er gut kennt: 2</p> <p>kann / weiß: 2; könnt: 3</p>

**10. Comme j'habite maintenant dans le centre-ville, je n'ai plus besoin de voiture. (15)**

*Da ich nun in der Innenstadt wohne, brauche ich kein Auto / keinen Wagen mehr.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>comme</i>: weil: accepter</p> <p><i>maintenant</i>: heute / zurzeit: tolérer</p> <p>im Stadtzentrum</p> <p>[ich] lebe</p> <p>... nicht mehr das Auto: tolérer</p>	<p><i>comme</i>: als / wie: 2</p> <p><i>maintenant</i>: jedoch: 2</p> <p><i>centre-ville</i>: in der Stadt / Center-Stadt / im Mittel der Stadt / in dem Herz der Stadt: 2</p> <p>habe ich ... gebraucht: 1</p> <p>benutze ich: 1</p> <p><i>ne... plus</i>: omission „mehr“: 2</p> <p>nicht mehr ein Auto: 1 ; keines Auto: 2 ; keiner Auto: 3 (décl.2 + genre1)</p> <p>brauche ich kein mehr meinem Auto: 4</p>

## ■ RAPPORT DE CORRECTION

### Sur l'épreuve dans son ensemble :

Les correcteurs ont trouvé que le concours Ecricome offrait comme les années précédentes une épreuve équilibrée, correspondant au niveau des étudiants actuels de CPGE. Les élèves ayant travaillé régulièrement et sérieusement durant leurs années de CPGE devaient être en mesure d'obtenir au moins la moyenne. Si les résultats sont plutôt satisfaisants dans l'ensemble, il faut souligner qu'ils sont très hétérogènes.

Dans le contexte sanitaire, qui a eu des conséquences sur la scolarité de nombreux étudiants actuels, le niveau du thème grammatical est moins élevé que précédemment, si bien que l'assouplissement du barème de thème a été reconduit (150pf, contre 120pf traditionnellement en thème ; phrases volontairement plus accessibles et moins longues). Cela a permis une moyenne de thème somme toute honorable, supérieure à celle de l'an dernier (10,6). Toutefois, chez un nombre important de candidats, une rigueur linguistique accrue est vraiment indispensable. Les difficultés linguistiques ont du reste affecté les résultats en version, où la moyenne s'élève tout juste à 10.

La moyenne générale de l'épreuve s'établit à 11,73 (avec un écart type de 4,95).

### La version

La version était tout à fait accessible, mais plusieurs aspects expliquent une réussite finalement moindre qu'en thème. Tout d'abord, un nombre important de candidats a tendance à ne pas traduire ou à ne pas connaître les adverbes courants, qu'il est fondamental de maîtriser : « jedoch » (cependant) ; « deshalb » (c'est pourquoi) ; « dort » (là-bas) ; « besonders » (particulièrement), « manchmal » (parfois), etc. ; étant donné que les adverbes étaient fréquents dans le texte, les erreurs et omissions accumulées dans ce domaine finissaient par coûter un nombre conséquent de points. En outre, certains semblent se lancer dans la traduction sans avoir pris le temps de lire l'ensemble du texte : le contexte (répétition des pronoms « du » et « Sie ») devait permettre de comprendre que « duzen » (tutoyer) était lié à « du » et « siezen » (vouvoyer) à « Sie ». Ces deux verbes ont été la source d'un nombre très élevé d'erreurs lourdes ; la pénalisation était d'autant plus forte quand les candidats ne traduisaient pas de la même façon les différentes occurrences de « duzen » et « siezen ». Par ailleurs, les formes passives n'ont pas toujours été perçues : dans un nombre conséquent de copies, le jury a trouvé des confusions entre passif et expression du futur. Il faut souligner aussi que les connaissances lexicales demandent souvent à être précisées : ainsi, des termes très courants comme « der Kunde (-n,-n) » (le client), « das Stück (-e) » (le morceau) ou « schicken » (envoyer) n'étaient pas connus d'un nombre trop important de candidats. Enfin, il est rappelé que le titre doit être traduit : l'omission du titre est pénalisée.

Relire son texte à la fin permet d'en vérifier la cohérence, ou au moins de chercher à corriger les phrases ou passages qui n'ont aucun sens. Quand on a écrit une phrase incohérente, on sait que c'est

forcément faux (par ex. : « \*si vous envoyez par la poste une entreprise d'appartements pour la prochaine division à temps partiel »). Autant donc la modifier pour que le texte ait du sens. Comme cela avait été souligné l'an dernier, il est inquiétant de voir que de nombreuses copies n'hésitent pas à rendre un texte de version entièrement traité qui n'a vraiment aucun sens en français. Un esprit clair, même peu à l'aise dans la compréhension de l'allemand, ne peut envisager de formuler certaines propositions de traduction qui ont été lues par le jury.

### **Le thème.**

Le thème ne devait pas poser de problèmes à des étudiants s'étant bien préparés : les phrases proposées ne présentaient pas de difficultés lexicales particulières et portaient comme les autres années sur des points fondamentaux de la grammaire allemande, vus en cours pendant les deux années de préparation.

Si les résultats sont très hétérogènes, le jury a constaté globalement une meilleure réussite de l'exercice que les années précédentes. Ainsi, le double infinitif (phrase 4) a été bien utilisé dans un nombre non négligeable de copies. La rigueur linguistique s'est même avérée supérieure dans ce thème à ce qui a été observé dans les essais, où le niveau linguistique était souvent trop approximatif. Parmi les termes de lexique qui ont posé le plus de problèmes, on pourra citer : « constater », « louer », « réussir », « l'examen ».

### **Les essais**

La grande majorité des candidats a proposé des essais structurés (introduction / développement argumenté / conclusion), ce qui en soi est tout à fait positif. Parfois, il manquait néanmoins une problématisation du sujet en introduction, point indispensable. Beaucoup de candidats maîtrisent bien, voire très bien structures et lexiques argumentatifs. Cela permet à certaines copies approximatives du point de vue grammatical de rester bien structurées et compréhensibles malgré des erreurs qui peuvent être lourdes ; attention cependant à ne pas simplement enchaîner des expressions argumentatives sans vraiment proposer une argumentation fondée sur des idées précises et nuancées ; ce défaut a été cette année davantage rencontré. Les copies pouvaient du reste présenter une argumentation très, voire trop binaire (par exemple en juxtaposant simplement les avantages en première partie et les inconvénients en seconde partie pour l'essai 2). Par ailleurs, de nombreuses copies restaient très générales dans leur propos : il est rappelé que pour être réussi, un essai doit comporter des exemples concrets, liés si possible au monde germanophone.

Sur le plan de la langue, le jury a souvent constaté une rigueur grammaticale assez nettement inférieure à ce qui était observé en thème. Attention donc à ne pas scinder les enjeux du thème de ceux de l'expression : dans les deux cas, la rigueur linguistique est essentielle ; la maîtrise grammaticale travaillée durant l'année en thème doit favoriser l'emploi d'une langue correcte en essai.

### **L'essai 1**

Le sujet 1 a été choisi par un peu moins de la moitié des candidats. Pour traiter ce sujet sur les médias, il était bienvenu d'évoquer des titres de médias germanophones et des faits / notions concernant

particulièrement le monde germanique (on pouvait penser au contexte de la défiance vis-à-vis des médias avec une expression comme « die Lügenpresse » par exemple). Un nombre conséquent d'essais aurait gagné à évoquer des exemples plus concrets. Par ailleurs, il était surprenant de voir, dans certaines copies, les réseaux sociaux considérés comme une source d'informations au même titre que les journaux traditionnels. A l'inverse, on rencontrait dans les meilleures copies des références très pertinentes pour analyser le rôle des médias (par exemple la notion de « vierte Gewalt »). Concernant la langue, une erreur récurrente concernait la confusion entre « optimistisch » (optimiste – adjectif) et « der Optimismus » (l'optimisme – substantif).

## L'essai 2

Le sujet 2, choisi par un peu plus de la moitié des candidats, a donné lieu malheureusement à certains hors-sujets très nets, évoquant le télétravail ou les réseaux sociaux. Deux sujets étant proposés, attention à en choisir un que l'on est absolument sûr d'avoir compris. Sur le fond, les essais étaient souvent de qualité (hormis bien sûr ceux relevant du hors-sujet) : les arguments évoqués étaient variés et pertinents en soi (parmi les arguments rencontrés : mort du petit commerce, augmentation des émissions de CO2, conditions de travail dans certaines entreprises faisant du commerce en ligne ; choix plus important de produits sur Internet, avantageux pour les personnes ne pouvant pas se déplacer ou / et habitant hors des centres urbains, etc.). Toutefois, certaines copies avaient tendance à juxtaposer avantages et inconvénients, sans suffisamment les mettre en lien avec l'idée de progrès, et sans envisager de dépasser cette opposition avantages / inconvénients, même dans la conclusion. A l'inverse, les copies s'étant efforcées d'aller au-delà de cette confrontation d'avantages et d'inconvénients ont été valorisées.

## Erreurs les plus fréquentes :

En version, hormis les nombreuses omissions, les termes courants suivants ont posé problème : « Hersteller », « um 2003 », « an/fangen », « ein Stück Schweden », « jedoch », « unter Erwachsenen », « vor allem », « bewusst », « Fremde », « zwar..., aber... », « fortschrittlich », « schicken », « Miete » (dans « Mieterhöhung »), etc.

En thème, « seulement dimanche », « de moins en moins », l'expression de l'irréel du passé (phrase 5), « malgré », la construction du passif (phrase 9), « ne... plus » (« ne plus avoir besoin de voiture » - phrase 10). La maîtrise de l'usage grammatical de la virgule est souvent à préciser : elle est indispensable entre la principale et la subordonnée (elle se positionne avant la subordonnée).

Dans les essais, la maîtrise linguistique était souvent trop approximative, avec une rigueur grammaticale inférieure à ce qui était constaté en essai.

Attention aux points suivants, qui sont des sources d'erreurs récurrentes, en traduction comme en essai, ce qui est rappelé chaque année : place du verbe ; distinction « für + Acc. » / « um... zu + Infinitif » ; conjugaisons (verbes forts, participe II notamment) ; construction du passif ; confusion « ob » / « wenn » et « wenn » / « als » ; déclinaisons ; comparatif / superlatif, construction du verbe de modalité (avec Infinitif sans « zu »)

**Bonnes idées des candidats :**

Version :

- des traductions convaincantes, par exemple : « une touche suédoise » (pour « ein Stück Schweden ») ; « l'attente peut être longue » (pour « es kann lange dauern »)

Essais :

cf. partie « Essais »

2022

ANNALES

ESPAGNOL LV2

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

Toutes options

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 5
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 24

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exige des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

#### ■ **ESSAI**

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

#### ■ **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## PRINCIPES DE NOTATION

## ■ CORRIGÉ VERSION

## Une chambre à soi

Je vais vous avouer quelque chose qu'un homme ne pourrait jamais dire sans être taxé de machiste. J'ai passé mon enfance et ma jeunesse sans jamais aider aux tâches ménagères. Tout comme nombre d'hommes, je ne les considérais pas comme quelque chose de méprisable. Ce n'est pas non plus parce que je les voyais comme quelque chose de sans valeur : littéralement, je ne les voyais pas. À dix-huit ans je suis allée vivre seule et je me suis rendu compte que même une petite chambre d'étudiant peut rapidement se remplir de livres et de vêtements en désordre. Mon penchant pour les tâches ménagères ne s'en est pas trouvé grandi, mais pour la première fois j'ai été forcée d'agir. Cette année-là, je lisais Proust (un homme qui a écrit sa longue œuvre parce qu'il n'a jamais eu à faire face à une quelconque tâche ménagère). Par obligation universitaire, je lisais Adam Smith, grâce à qui j'ai découvert que ce que ma mère faisait s'appelait « travail improductif », alors que le travail rémunéré était le « travail productif ». Il s'est avéré qu'Adam Smith a eu également une mère qui a réalisé beaucoup de travail improductif toute sa vie afin que lui puisse se consacrer à un travail productif et entrer dans l'histoire comme "le père de l'économie moderne". Bref, ma vie a suivi son cours, et comme je n'étais ni Proust ni Adam Smith, j'ai appris à cuisiner, à coudre et à repasser. Mais cette année-là, j'ai pris conscience très nettement et pour toujours du fait que le travail improductif de la mère du père de l'économie moderne était aussi précieux, si ce n'est plus, que celui de son fils Adam.

Imma Monsó, *La Vanguardia*, 17/09/2021

## ■ BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

**ATTENTION** : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

**La base de calcul est 100 points fautes.**

**NB : On acceptera l'usage du passé simple si cohérence dans l'utilisation systématique du texte. Toute incohérence sera pénalisée à - 1 PF.**

Titre : **Habitación propia**

Une chambre à soi

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Avoir sa propre chambre		« habitación » confondu avec « habitation » Tout FS sur « propia » du style : « avoir une chambre propre »		

**Phrase 1: Les confesaré algo que jamás un hombre podría contar sin ser calificado de machista.**

Je vais vous avouer quelque chose qu'un homme ne pourrait jamais dire sans être taxé de machiste.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« reconnaître », « admettre » pour « confesaré » Futur simple : « je vous avouerai » pour « confesaré » « qualifié », « étiqueté comme » pour « calificado »		Faute de temps : « pourra » pour « podría »		« confesser » : MD « macho » : familial « conter » pour « contar » : MD

**Phrase 2: Pasé mi infancia y primera juventud sin colaborar nunca en las tareas del hogar.**

J'ai passé mon enfance et ma jeunesse sans jamais aider aux tâches ménagères.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Au cours de mon enfance et de ma jeunesse je n'ai jamais participé aux tâches ménagères. » « prime jeunesse » pour « primera juventud »			Tout FS sur « tareas » Tout FS sur « hogar »	« collaborer » pour « colaborar » : MD

**Phrase 3: Al igual que les ocurre a muchos hombres, no las veía como algo despreciable.**

Tout comme nombre d'hommes, je ne les considérais pas comme quelque chose de méprisable.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« beaucoup » pour « muchos » « comme », « de même que », « à l'instar » pour « igual » « estimais », « tenais » pour « veía » « elles ne me semblaient pas méprisables », « ça ne me semblait pas quelque chose de méprisable » pour « no las veía como algo despreciable »	« algo » confondu avec quelqu'un : CS		« despreciable » inconnu	« Comme il arrive » pour « ocurre » : MD

**Phrase 4: Tampoco es que las viera como algo sin valor: literalmente, no las veía.**

Ce n'est pas non plus parce que je les voyais comme quelque chose de sans valeur : littéralement, je ne les voyais pas.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Ce n'est pas non plus que je les pensais/considérais sans valeur » pour « Tampoco es que las viera como algo sin valor » « que je les avais vues »	Toute structure fautive sur "tampoco"			

**Phrase 5: A los dieciocho años me fui a vivir sola y me di cuenta de que incluso una pequeña habitación de estudiante puede llenarse rápidamente de libros y de ropa en desorden.**

À dix-huit ans je suis allée vivre seule et je me suis rendu compte que même une petite chambre d'étudiant peut rapidement se remplir de livres et de vêtements en désordre.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« je suis partie » pour « me fui » « chambre d'étudiante » « peut rapidement devenir un capharnaüm plein de livres » pour « puede llenarse rápidamente de libros »  « être envahie » pour « « llenarse »	Tout charabia sur la structure « incluso » du type « inclus »*	Absence d'accord du type « je suis allé »	« di cuenta » inconnu  « llenarse » inconnu  « ropa » inconnu	« j'ai réalisé » pour « me di cuenta » : ANGL

**NB : On ne pénalisera qu'une fois la faute sur « habitación ».**

**Phrase 6: Mi predisposición a las tareas del hogar no aumentó, pero por primera vez me vi obligada a actuar.**

Mon penchant pour les tâches ménagères ne s'en est pas trouvé grandi, mais pour la première fois j'ai été forcée d'agir.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Predisposition », « disposition pour », « inclination », « propension pour + infinitif » pour « predisposición »			« vez » inconnu	« n'a pas augmenté »

**NB : ne pas pénaliser de nouveau « tarea » si faute sur la phrase antérieure.**

**Phrase 7: Ese año andaba leyendo a Proust (varón que escribió su larga obra porque jamás tuvo que enfrentarse a una tarea doméstica).**

Cette année-là, je lisais Proust (un homme qui a écrit sa longue œuvre parce qu'il n'a jamais eu à faire face à une quelconque tâche ménagère).

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« j'étais en train de lire » pour « andaba leyendo »  « affronter » pour « enfrentarse »  « à une tâche ménagère quelle qu'elle soit » « une tâche ménagère » pour « una tarea doméstica »	Toute méconnaissance sur l'obligation personnelle « tuvo que »	Tout NS sur « varón » du style « baron » « andaba » traduit par « marchais » Utilisation de la préposition « à » devant Proust	« larga » traduit par « large »  « obra » inconnu  « enfrentarse » inconnu  « jamás » inconnu	« Cette année » pour « ese año » : INEX

**Phrase 8: Por obligación académica leía a Adam Smith, gracias al cual descubrí que a lo que hacía mi madre se le llamaba “trabajo improductivo”, mientras que el trabajo remunerado era el “trabajo productivo”.**

Par obligation universitaire, je lisais Adam Smith, grâce à qui j'ai découvert que ce que ma mère faisait s'appelait « travail improductif », alors que le travail rémunéré était le « travail productif ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« académique », « scolaire » pour « académica » « grâce auquel » pour « gracias al cual »	toute faute sur la structure « se le llamaba » qui conduirait à des incohérences telles « on appelait ma mère »...  Tout NS avec « mientras que »	« j'ai lu » ou « je lus » pour « leía » : TPS		

	qui conduirait à « pendant que »			
--	-------------------------------------	--	--	--

**Phrase 9: Resultó que también Adam Smith tuvo una madre que hizo toda la vida un montón de trabajo improductivo para que él pudiera dedicarse al trabajo productivo y pasar a la historia como “el padre de la economía moderna”.**

Il s’est avéré qu’Adam Smith a eu également une mère qui a réalisé beaucoup de travail improductif toute sa vie afin que lui puisse se consacrer à un travail productif et entrer dans l’histoire comme "le père de l’économie moderne".

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« pour qu’il pût » pour « para que pudiera » « dédier son temps à » « s’adonner », « s’occuper » pour « dedicarse a »  « il s’est trouvé que » pour « resultó que » Accepter le rendu de « él pudiera » sans l’insistance	Toute incohérence de temps, personne et sens su « resultó » telle : « je résulte »*  « passer à l’histoire » pour « pasar a la historia » : NS	« un montón » traduite par « un mouton »*	« un montón » inconnu  « il resulta », « il a résulté que » ; HISP « se dédier à » : HISP	

**Phrase 10: En fin, mi vida prosiguió, y como no era ni Proust ni Adam Smith, aprendí a cocinar, a coser y a planchar.**

Bref, ma vie a suivi son cours, et comme je n’étais ni Proust ni Adam Smith, j’ai appris à cuisiner, à coudre et à repasser.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« a continué »			Toute méconnaissance de : - « cocinar » - « coser » - « planchar »	

			« en fin » rendu par « enfin »	
--	--	--	-----------------------------------	--

**Phrase 11 : Pero ese año me quedó clarísimo para siempre que el trabajo improductivo de la madre del padre de la economía moderna tenía tanto valor, si no más, que el de su hijo Adam.**

Mais cette année-là, j'ai pris conscience très nettement et pour toujours du fait que le travail improductif de la mère du père de l'économie moderne était aussi précieux, si ce n'est plus, que celui de son fils Adam.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« j'ai saisi », « je me suis aperçue », « je me suis rendu compte », pour « me quedó clarísimo » « très clairement » pour «clarísimo » « sinon » pour « si no » « avait autant de valeur »	Tout NS sur « quedó »		« siempre » inconnu	

**BONUS : 3 UNITES**

Traductions fines de:

- "las tareas del hogar" L2
- "algo despreciable" L3
- "Tampoco es que las viera como algo sin valor" L4
- "me vi obligada a actuar" L7
- "andaba leyendo" L8
- "enfrentarse a una tarea doméstica" L9
- "un montón de trabajo improductivo" L13

(TOTAL **07** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

## ■ CORRIGÉ THÈME

1. En dos mil veinte, el volumen de negocios del grupo de medios de comunicación de habla hispana Prisa se redujo en un veintisiete por ciento. Hoy, Vivendi desea comprarlo.
2. En América Latina y en el Caribe, ochenta y seis millones de niños siguen estando desescolarizados en septiembre debido al Covid.
3. Fue en octubre cuando el nuevo presidente peruano anunció una reforma agraria. ¡Ojalá los campesinos saquen provecho de esta!
4. Si los periódicos no hubieran anunciado el desplome de la Bolsa, los inversores no habrían vendido sus acciones.
5. Uno de cada tres mejicanos vive en Ciudad de México, la segunda ciudad más poblada del continente americano. ¡Qué sorprendente!
6. Cuanto más aumenten los precios de la energía y de los productos agrícolas, más presentes estarán los riesgos de inflación y de inseguridad alimentaria.
7. Los ministros españoles, de los que más de la mitad son mujeres, han intentado encontrar un consenso.
8. En La Habana, ¡relájense y no olviden probar las especialidades cubanas más típicas!
9. Siempre me he preguntado qué es de los expresidentes después de haber dejado sus funciones oficiales.
10. Por mucho que trabajemos noche y día, no conseguiremos ahorrar suficiente dinero.

■ **BARÈME THÈME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'ECRICOME et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

*CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE*

**Phrase 1 : En 2020\*, le chiffre d'affaires du groupe de médias hispanophones Prisa s'est réduit de vingt-sept pour cent. Aujourd'hui, Vivendi souhaite l'acheter.**

En dos mil veinte, el volumen de negocios del grupo de medios de comunicación de habla hispana Prisa se redujo en un veintisiete por ciento. Hoy, Vivendi desea comprarlo.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"facturación" pour "chiffre 'affaires" "actualmente" pour "aujourd'hui" "disminuyó" pour " s'est réduit" "quiere" pour "souhaite" « el veintisiete por ciento » «hispanohablantes » (même si peu adroit ici)	- Date mal traduite -Pourcentage mal traduit ( oubli d'article » - Pas d'enclise « comprarlo » - Pronom mal traduit	- Méconnaissance de « chiffre d'affaires » - Méconnaissance de « médias » - « Hispanophone » mal traduit	

**Phrase 2 : En Amérique latine et dans les Caraïbes, quatre-vingt-six millions d'enfants sont toujours déscolarisés en septembre en raison du Covid.**

En América Latina y en el Caribe, ochenta y seis millones de niños siguen estando desescolarizados en septiembre debido al Covid.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- "En Latinoamérica » pour « Amérique Latine » - « siguen sin estar escolarizados », "todavía están desescolarizados" pour « sont toujours déscolarisés »  " en razón de" ," debido a" , "por motivo de" pour " en raison de"  " a la Covid" pour " du Covid"	- Chiffre mal traduit - « Sont toujours » mal traduit	- Las Caribes	- Milliones - - Descolarizados

**Phrase 3 : C'est en octobre que le nouveau président péruvien a annoncé une réforme agraire. Pourvu que les paysans en profitent!**

Fue en octubre cuando el nuevo presidente peruano anunció una reforma agraria.  
 ¡Ojalá los campesinos saquen provecho de esta!

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
"Ojalá que" pour " pourvu que" -« agricultores » pour « paysans » - « Se benefician de », « saquen provecho de ello » pour « profiter »	-Toute faute de construction sur la proposition « Fue... cuando » -Passé composé à la place du passé simple -Faute mode (profiter)	- « péruvien » mal traduit - « paysans » mal traduit -« profiter » mal traduit -« Pourvu que » mal traduit	

**Phrase 4 : Si les journaux n'avaient pas annoncé la chute de la Bourse, les investisseurs n'auraient pas vendu leurs actions.**

Si los periódicos no hubieran anunciado el desplome de la Bolsa, los inversores no habrían vendido sus acciones.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
« caída » pour « chute » « inversionistas » pour « investisseurs » « no hubieran vendido »	- Toute faute de mode sur la proposition conditionnelle - Possessif mal traduit	- « Journaux » mal traduit - « Bourse » mal traduit - « Investisseurs » mal traduit	

**Phrase 5 : Un Mexicain sur trois habite Mexico, la deuxième ville la plus peuplée du continent américain. Comme c'est surprenant !**

Uno de cada tres mejicanos vive en Ciudad de México, la segunda ciudad más poblada del continente americano. ¡Qué sorprendente!

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- Un Mejicano de cada tres - « Qué sorprendente es » - « vaya/menuda sorpresa » pour « comme c'est surprenant »	-« Un... sur trois » Mal traduit - « La plus » mal traduit (article) - Exclamative mal traduite	- « ville » mal traduit	-Oubli du point d'exclamation

**Phrase 6 : Plus les prix de l'énergie et des produits agricoles augmenteront, plus les risques d'inflation et d'insécurité alimentaire seront présents.**

Cuanto más aumenten los precios de la energía y de los productos agrícolas, más presentes estarán los riesgos de inflación y de inseguridad alimentaria.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
-« peligros » pour « risques » « alimenticia »	- Toute faute sur « Plus... plus » - Faute mode (futur à la place du subjonctif) « augmenter » - « Ser » à la place de « estar »	-Méconnaissance de « inflation » et « insécurité alimentaire » -Méconnaissance de « risque »	

**Phrase 7 : Les ministres espagnols, dont plus de la moitié sont des femmes, ont essayé de trouver un consensus.**

Los ministros españoles, de los que más de la mitad son mujeres, han intentado encontrar un consenso.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- «De los cuales » , « más de la mitad de los cuales son mujeres »pour « dont » - «Intentaron » pour « ont essayé » - « acuerdo unánime » pour « consensus » - «entre los cuales/que » pour “dont...”	- « Dont » mal traduit - Intentar <b>de</b>	- « moitié » mal traduit -« essayé » mal traduit	

**Phrase 8 : A La Havane, détendez-vous et n’oubliez pas de goûter les spécialités cubaines les plus typiques !**

En La Habana, ¡relájense y no olviden probar las especialidades cubanas más típicas !

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
-«relájese/ relajaos » pour « détendez-vous » -« no olvide/ no olvidéis »	- Préposition fautive <b>A</b> la Habana - Toute faute sur l'impératif et l'interdiction - Faute article superlatif (las más)	- Olvidar <b>de</b> - « Goûter » mal traduit	

**Phrase 9 : Je me suis toujours demandé ce que deviennent les anciens présidents après avoir quitté leurs fonctions officielles.**

Siempre me he preguntado qué es de los expresidentes después de haber dejado sus funciones oficiales.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- « Me pregunté » pour « je me suis demandé » - « Después de que hayan dejado » pour « après avoir quitté » - « lo que es de/sucedo con” pour “ce que deviennent”	- « devenir » mal traduit - Faute sur « après avoir quitté » - Faute sur le possessif « leurs »	-« demander » mal traduit -« ancien » mal traduit -« quitter » mal traduit	

**Phrase 10 : Nous aurons beau travailler jour et nuit, nous ne réussissons pas à économiser assez d'argent.**

Por mucho que trabajemos noche y día, no conseguiremos ahorrar suficiente dinero.

Traductions acceptées	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité
- <i>Por más que</i> » pour « <i>Avoir beau</i> » - « <i>Día y noche</i> » pour « <i>jour et nuit</i> » - « <i>Lograremos</i> » pour « <i>réussirons</i> » - « <i>Bastante</i> » pour « <i>assez de</i> »	- Toute faute sur « avoir beau » (construction ou futur) - toute faute sur « assez de »	-« réussir » mal traduit -« économiser » mal traduit -« dineros »*	

**BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :**

- Phrase 1 : Bonne traduction du pourcentage  
 Phrase 2 : Bonne traduction de « sont toujours » par « seguir » + gérondif  
 Phrase 3 : Bonne traduction tournure emphatique  
 Phrase 4 : Proposition conditionnelle bien traduite  
 Phrase 5 : Bonne traduction de « un ... sur »  
 Phrase 6 : Bonne traduction de « plus...plus »  
 Phrase 7 : Bonne traduction de « dont »  
 Phrase 8 : Impératif bien traduit  
 Phrase 9 : Bonne traduction de « devenir » par « ser de »  
 Phrase 10 : Bonne traduction de « avoir beau »

(TOTAL 10 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **BARÈME ESSAI**

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

## ■ ESSAIS

**Sujet 1:** Bajo los gritos de «Patria y vida», en contrapunto irónico del «Patria o muerte» castrista, el 11 de julio de 2021, miles de cubanos se sublevaron contra el régimen comunista en la manifestación más importante en 62 años de dictadura. ¿Le parece que estas protestas en Cuba pueden ser el punto de arranque de cambios políticos en otros países latinoamericanos? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

**Sujet 2:** Hace dos años, trabajar a kilómetros de la oficina era una utopía. Ahora, tras la pandemia, el teletrabajo ha ganado terreno. Ya no es necesario trabajar en la oficina y esto hace posible viajar y trabajar al mismo tiempo. ¿Qué opina usted de las nuevas posibilidades que ofrece el teletrabajo?

## ■ CORRIGÉ ESSAI

### **Sujet 1 :**

#### - **Valoriser les connaissances précises :**

«*Mi pueblo pide libertad, no más doctrinas. Ya no gritemos patria o muerte, sino patria y vida*». Le refrain est extrait de la chanson *Patria y vida* créée et chantée par Yotuel Romero, Descemer Bueno, le duo Gente de Zona y les rappers Maykel Osorbo et El Funky. Elle est devenue rapidement virale quelques mois avant les événements de juillet 2021. La référence en contrepoint au célèbre « *patria y muerte* » prononcé par Fidel Castro consécutivement à l'explosion du navire français *Le Coubre* le cinq mars 1960, qui provoqua des dizaines de victimes, si elle marqua les esprits à l'époque, est aujourd'hui datée et bien loin des préoccupations quotidiennes des habitants de l'île. Car ce que dénonce la chanson, c'est pêle-mêle la situation alimentaire, l'état du logement, l'exil et une gestion autoritaire dans un contexte économique et politique calamiteux. Dès lors, à près de plus de soixante ans de silence émaillé ça et là de quelques velléités démocratiques, le peuple, exaspéré, est descendu dans la rue le 11 juillet 2021 sous les notes de la chanson que le régime avait peiné à museler quelques mois auparavant, sans succès. Outre les messages véhiculés par la chanson, ce que dénonçait la population c'était également un état des lieux gravissime causé par le Coronavirus, des coupures d'électricité intempestives, le rationnement des médicaments ou encore les restrictions de la liberté d'expression et le droit de réunion...

Face à la protestation dont le point de départ se trouvait au sud-ouest de la Havane, à San Antonio de los Baños, pour ensuite s'étendre à l'ensemble du pays grâce aux réseaux sociaux, le président Miguel Díaz-Canel exigea à travers la télévision que ses suiveurs fissent front dans la rue contre les manifestants. De fait, la rébellion fut durement matée.

S'il s'agit indéniablement d'un soulèvement inédit dans l'histoire cubaine contemporaine, du fait à la fois de la présence des réseaux sociaux depuis Raúl Castro mais également d'une lignée de succession qui n'est plus historique, rappelons que malgré la dureté de la politique castriste, des oppositions se manifestèrent sporadiquement tout au long de la présence des frères Castro. A titre d'exemple, les

exodes massifs de Camarioca en automne 1965 puis les *marielitos* en 1980 consécutivement à la crise diplomatique avec le Pérou. Treize années plus tard et comme conséquence de l'effondrement de l'Union Soviétique, pilier essentiel d'une économie cubaine trop peu diversifiée, l'émigration désespérée des *balseiros* sur des radeaux de fortune via le détroit de Floride vint confirmer une situation sociale extrêmement préoccupante.

Le 4 août 1994, un détournement de bateau – le quatrième depuis juillet – pour fuir La Havane, tourne mal et un policier est tué. Le lendemain, des milliers de Cubains se massent sur la jetée de la capitale, *El malecón*, pour tenter de quitter l'île. Cette manifestation connue sous le nom de *maleconazo*, si elle ne prospère pas et laisse derrière elle quatre morts et des centaines de blessés, augure très certainement des événements de juillet 2021 à la fois du fait du caractère massif et revendicatif du mouvement.

Quatre années plus tard, sous la houlette de l'activiste catholique Oswaldo Payá, naît le *Proyecto Varela*, en hommage à Félix Varela, religieux du XIX<sup>ème</sup> siècle. Le contenu réclamait, entre autres, le droit à la libre expression et la libre association ainsi que l'amnistie des prisonniers politiques. La demande fut déboutée et son leader mourut en 2012 dans un « accident » de voiture dont les causes demeurent aujourd'hui très discutées.

Toujours dans une perspective opposée au pouvoir, en 2003 c'est au tour du mouvement de *Las damas de blanco*, d'élever pacifiquement la voix face à la détention sommaire de 75 opposants politiques au cours de la tristement connue *primavera negra*.

On le voit, la liste est longue et à cette dernière pourraient se rajouter les initiatives personnelles de Yoani Sánchez, ainsi que les publications régulières du site dissident *14 y medio* ou encore le mouvement des artistes contestataires du groupe *San Isidro*.

- **Répondre à la problématique posée :**

La question pouvait s'avérer complexe sans doute du fait de l'insularité cubaine mais également d'une absence totale de démocratie du pays depuis son « indépendance ». De fait, loin d'être un pays isolé après l'arrivée au pouvoir de Fidel Castro et suite à la crise des missiles, Cuba tissa des liens avec l'extérieur, mais sur le plan militaire exclusivement. Elle participa en effet à de nombreuses guérillas au cours des années soixante en Argentine, Bolivie, Colombie, Salvador, Haïti, au Honduras, Guatemala, Pérou, République dominicaine, Uruguay et Venezuela. Quant au niveau diplomatique, le gouvernement castriste reprit des relations au terme de sa « quarantaine » dix ans plus tard, le Mexique étant le seul à ne jamais avoir rompu ses relations avec Castro. Mais incontestablement, ce fut le Venezuela de Chávez qui connut les faveurs du *Líder Máximo* aussi bien sur le plan idéologique qu'économique avec la création en 2004 de l'ALBA (*Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América*). Sept ans plus tard, c'est au tour de la CELAC (*Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños*) de voir le jour à Caracas. Forte de 33 pays membres, elle révéla la place prépondérante du pays dans les états des Caraïbes.

Pour reprendre la question posée, l'information a certes été relayée par la presse latino-américaine qui a pu accuser Díaz Canel de répression, qui plus est dans le contexte difficile du Covid. Toutefois, aucun pays n'a souhaité suivre la voie cubaine. Du fait de la complexité de la problématique, le candidat avait loisir de disserter sur la communauté cubaine aux Etats-Unis qui a eu maille à partir avec Biden. Et pour cause : les démocrates étaient loin d'être de leur côté, et n'hésitent pas à frayer en eaux troubles avec des dictatures avérées. Le Président américain n'a pas apporté un soutien franc et massif, contrairement à d'autres Sénateurs, ce qui n'a pas permis à l'opposition cubaine de se faire entendre sur la scène internationale.

Le candidat avait toute licence pour aborder d'autres pays dont les institutions ont été récemment ébranlées par des mouvements populaires. Ainsi, il était possible de rappeler que plus de 6000 protestations ont eu lieu contre le régime de Maduro en lien avec des revendications économiques, sociales, culturelles ou liées à l'environnement. Certes, on pourrait objecter que ces manifestations sont en baisse mais, à l'instar du régime cubain, parce qu'elles sont suivies de répressions et parce que les Vénézuéliens sont préoccupés par des recherches de moyens de subsistance dans une économie inflationniste en proie à une dollarisation galopante dans un contexte de pandémie particulier.

En novembre 2021, la Bolivie du Président Luis Arce a également été en proie à des révoltes populaires contre la Loi 1386 qui semble faire la part belle à un pouvoir excessif et discrétionnaire.

Pour ce qui est des autres pays on pouvait, à titre d'exemple, évoquer de façon plus globale la crise que traversent actuellement les classes moyennes du continent latino-américain depuis 2019 dans ce qu'on nomme désormais les « démocraties déprimées »<sup>1</sup>. Ainsi la Colombie dont la réforme de l'impôt en 2021 vécue comme injuste par les classes modestes a dû rétro-pédaler et le Président Iván Duque après les protestations à Calí, Medellín et Bogotá a été contraint de retirer son texte. En 2021, l'adoption du Bitcoin comme monnaie au cours légal au Salvador du Président Nayib Bukele, a jeté des milliers d'opposants dans la rue. En Argentine enfin, les restrictions autour du Coronavirus prises par le Président Alberto Fernández ont été jugées trop sévères et ont occasionné des caravanes de protestations.

Il ne s'agit que de pistes de réflexion et on ne saurait exiger des candidats une exhaustivité du traitement de la question, d'autant que l'influence de ce soulèvement cubain a été très circonscrit. Toutefois, les copies capables d'appuyer leur développement du particulier au général, en s'appuyant sur un ou des cas avérés d'atteinte à la liberté sur l'île puis le continent, seront valorisées.

## **Sujet 2 :**

- **Valoriser les connaissances précises :**

Du fait de la pandémie qui a paralysé le monde pendant près de deux années, de nouvelles modalités de travail ont émergé, établissant ainsi un changement de paradigmes dans la relation avec le bureau. Considéré par l'OIT (Organisation Internationale du Travail) comme une forme de travail qui se fait à distance à l'aide des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication), le télétravail, s'il

---

<sup>1</sup> Définition de Andrés Oppenheimer, rédacteur et chroniqueur des affaires étrangères du *Miami Herald*.

instaure une séparation physique entre le travailleur et l'entreprise, facilite dans le même temps la communication.

Bien que présent auparavant, la crise du Coronavirus, qui a imposé un confinement à nombre de travailleurs chez eux, a fait surgir un phénomène qui était somme toute marginal. Les avantages en sont nombreux : flexibilité des heures de travail et baisse du stress, réductions des coûts pour les entreprises qui n'ont plus à se préoccuper d'optimiser l'espace ni la logistique du bureau. Dans le même temps une augmentation de la productivité a été possible du fait de la réduction d'interactions entre travailleurs qui pourraient être jugées superflues par l'entreprise. La conciliation entre vie familiale et professionnelle a également été mise en avant, tout comme, au niveau écologique, une baisse de la pollution et des accidents de la circulation grâce à la réduction de déplacements. Enfin, le e-learning a explosé même si les limites d'un système d'apprentissage à distance ont également été atteintes par un nombre conséquent d'élèves et de professeurs.

Toutefois, des inconvénients ont également surgi. Ainsi et pour en revenir à l'argument précédent, toutes les professions et tous les secteurs ne peuvent basculer en télétravail. Le système éducatif a pu en montrer les limites. Par ailleurs, le télétravailleur peut se sentir isolé et l'ambiance de travail transposée à la maison peut parfois s'avérer néfaste dans cette absence d'interaction humaine. Le sédentarisme a également pu provoquer des problèmes physiques comme des douleurs de dos. Un plus pour l'entreprise mais pas pour l'employé est également le risque de ne pas pouvoir déconnecter et de travailler plus que de raison et bien au-delà des heures habituelles. L'inverse est également vrai et l'entreprise peut peiner à contrôler les heures travaillées des employés. Autre point négatif : le sentiment pour le travailleur de ne plus faire partie intégrante de l'entreprise à cause de l'éloignement physique, ce qui tend à accentuer l'isolement aussi bien au niveau professionnel que social. Enfin, si cette nouvelle modalité a poussé les télétravailleurs à s'adapter aux techniques informatiques, elle a également accentué les différences sociales en fonction des métiers.

Pour en revenir à la problématique, un des points positifs est la conciliation entre le voyage et le télétravail, le « workation » ou « teletravel ». Certaines entreprises ont même investi dans des structures qui reçoivent des actifs comme la Swenson House en Bretagne ou dans l'archipel de Canaries qui regroupe aujourd'hui 8000 professionnels. L'idée est intéressante et les hôtes, après avoir travaillé dans un espace de *coworking*, peuvent ensuite s'adonner à des activités plus proches de la nature, sportives ou culturelles. Il existe aujourd'hui quelques 150 structures dans le monde qui combinent *open space*, Wi-Fi haut débit et maison d'hôte. Allier productivité et endroit de charme, voilà qui séduit ces nouveaux nomades digitaux qui sont tour à tour entrepreneurs, universitaires ou professeurs, créatifs, fondateurs de start-up et autres. Les jeunes générations ne s'y trompent pas et aussi bien les Générations Y que Z plébiscitent cette nouvelle façon de travailler équilibrée entre vie personnelle et professionnelle. A titre indicatif, aujourd'hui 11 millions d'Américains se déclarent comme nomades digitaux. La nouvelle tendance a d'ailleurs à ce point le vent en poupe que même les GAFAM permettent désormais un travail à distance ou hybride. A titre indicatif, Google ajustera ses salaires à l'aide de l'outil *Work location tool*, une application interne qui calculera automatiquement le salaire de l'employé en fonction du pays où il aura décidé de s'installer.

- **Répondre à la problématique posée :**

Le correcteur privilégiera un argument construit et logique avec la maîtrise du vocabulaire en lien avec la question. Un soin particulier devra être donné à la question de la mobilité et du télétravail et les copies qui se limiteront à n'aborder que le travail à distance sans évoquer la mobilité seront légèrement sanctionnées.

## COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Avec une moyenne de 11,17/20 et un écart type de 4,17/20, l'épreuve est à plus d'un point de progression par rapport à l'année antérieure. Les avis sont toutefois divers et si certains expliquent le retour en présentiel comme susceptible d'expliquer cette amélioration, d'autres pointent du doigt la grande hétérogénéité des copies, imputables certainement aux effets délétères d'une partie des cours en ligne lors de la pandémie. Pour ce qui est du concours dans son ensemble, les correcteurs soulignent « une épreuve sans surprises » et « en lien étroit avec l'enseignement dispensé en classe préparatoire » avec des « sous-épreuves prévisibles par leur thématique qui ont pu récompenser les étudiants qui se sont investis sérieusement dans leur formation. »

En version, les étudiants sérieux ont pu réussir en appréhendant globalement le texte et ce, malgré l'apparente difficulté du texte qui a permis de discriminer les copies. L'article humoristique s'inscrivait dans la droite ligne des versions des années antérieures et les candidats ayant un peu de culture générale n'étaient pas désarçonnés par les allusions à Proust ou Adam Smith. Toutefois, de graves manquements ont pu être constatés et certaines prestations ont pu être proches de la traduction automatique. En l'espèce, ces productions ont pu proposer des traductions littérales confinant à l'absurde.

Au niveau des temps, leur mauvaise maîtrise a pu entraîner des confusions entre imparfait et passé simple ou passé composé ou encore entre futur et passé. Comme le souligne une collègue : « Le 'panachage' passé composé-passé simple relève de l'erreur méthodologique, pourtant c'est un point couramment abordé en cours de version. » Plus étonnant encore, la confusion fréquente de la première et troisième personne du singulier quand ce n'était pas de lourds barbarismes de conjugaison : « il écriva\* », « ma vie avançit\* », « pour qu'il puisse\* », « il en résultit\* », « je passis\* », « ma vie suiva\* son cours », « j'apprena\* »... entre autres inepties.

Pour ce qui est du lexique, rappelons que l'omission du titre est sanctionnée, sur ce dernier, très souvent, on a pu trouver des erreurs qui se cumulaient sur la traduction de « habitación » et « propia ». Dans le corps du texte, quelques termes ont été malmenés tels « jamás » parfois traduit pas « jadis », « despreciable », « primera juventud », « tareas del hogar » traduit par « les terres du foyer », l'expression « se les ocurre », « me di cuenta », « larga obra », « varón », « un montón », « coser », « plancha » ou « jamás » parfois pris pour un nom propre. « Tampoco », « tanto », « incluso » et « me quedó clarísimo » n'étaient pas mieux traduits.

Au niveau syntaxique, une langue relâchée pouvait induire des fautes de style comme, par exemple, l'oubli de la négation dans « ...qu'aucun homme pourrait\* » ou encore la méconnaissance de la périphrase « andar » + gérondif. Par ailleurs, le pronom « les » a parfois été mal identifié

La ponctuation a pu être défailante, ce qui pouvait parfois induire des contresens. Autre point important : grand nombre de candidats ne mettent plus d'accents aux mots. Rappelons que ce relâchement change la prononciation et peut induire des barbarismes.

Cette année, trop nombreuses ont été les « copies torchons » avec des ratures voire une écriture illisible. Rappelons que tout écrit est produit pour être lu et, bien que la bienveillance soit de rigueur dans les corrections, les travaux peu soignées induisent, consciemment ou non, un sentiment négatif pour qui doit lire un écrit laborieux et, disons-le, chronophage. A ce titre, une correctrice rappelle que les candidats doivent faire « un effort d'écriture afin qu'il n'y ait pas de doute pour le correcteur et qu'il puisse différencier un « a » d'un « o ». »

Pour le thème, il s'agit de « l'exercice le plus discriminant » avantageant l'étudiant sérieux et pénalisant celui qui n'aura pas fourni assez d'efforts. Ce dernier thème grammatical s'avérait « classique et prévisible dans ses éléments lexicaux et syntaxiques. Les nombreux bonus, placés sur des difficultés très aisément repérables, ont été obtenus dans de nombreuses copies. » Enfin, certaines structures complexes ont pu souvent être bien rendues comme l'irréel du passé, la corrélatrice et la concession, prouvant, là encore qu'un travail de fond avait été réalisé par les professeurs et les élèves de classes préparatoires.

Les erreurs grammaticales, les erreurs fréquentes ont été « ser presente\* », les impératifs, les adverbes « siempre » et « todavía » souvent confondus, l'omission de la préposition « a » devant les COD de personne, la confusion entre « ser » et « estar » ou les préposition « en » et « a » ainsi que « por » et « para ». Quelques temps ont parfois été malmenés et ont occasionné des barbarismes tels « han intentado\* ». Les structures « c'est...que », « un sur trois », « plus...plus », « avoir beau » ou encore le relatif « dont » n'étaient pas toujours maîtrisées et l'ordre ainsi que le mode de la périphrase « cuanto más... más » n'était pas toujours respecté.

Au niveau lexical, les professeurs ont déploré « un manque de concentration dans la lecture erronée des données chiffrées par exemple mais aussi des lacunes sur des éléments de base comme la numération ou l'expression du pourcentage systématiquement malmenée. » Par ailleurs, le vocabulaire attendu dans ce type d'exercice était loin d'être maîtrisé, ainsi, « le chiffre d'affaires », « les médias », « péruvien », « agraire », « agricole », « la bourse », « les investisseurs », « économiser de l'argent » et les toponymes « Caraïbes » ou « La Havane » ont pu donner lieu à des traductions saugrenues. Sans doute plus grave encore : l'absence de maîtrise de termes courants comme « septembre », « paysan », « journaux », « prix », « argent » ou « ville ».

En conclusion de cette dernière mouture, certains collègues déplorent « que cette épreuve disparaisse au profit du thème suivi, auquel il est bien plus difficile de préparer les étudiants et qui ne valorise pas nécessairement les étudiants les plus sérieux. »

Pour le premier essai, la majorité des correcteurs souligne la qualité des productions, ainsi cette collègue qui écrit que « ce sujet a donné lieu, malgré les critiques, à des réflexions intéressantes » ou une autre qui souligne un sujet « fort appréciable ». Si la commission a pris acte du fait que le sujet, soit considéré par certains comme « complexe dans sa formulation », la bienveillance rappelée en consigne de correction ainsi que la qualité réelle de certaines prestations auront fait le reste. Pour la première fois, le sujet de civilisation a été plébiscité dans le choix des étudiants : 2690 choix du premier sujet contre 1756 pour le second. Bien que parfois certains candidats aient confondu Cuba et le Chili, certaines analyses ont été très fines et des candidats ont pu être à même de citer la chanson. Certes, le caractère insulaire de révoltes en aval d'autres mouvements sur le continent pouvait être un frein à

la problématique, cependant et comme le souligne ce correcteur : « de nombreux candidats ont fait preuve de perspicacité, de recul voire de culot » en interrogeant le sujet et ses limites, permettant de « mettre en lumière les particularités de Cuba au niveau historique mais aussi un éclairage plus actuel autour de la guerre en Ukraine ou la question de la démocratie dans d'autres pays du sous-continent. Une belle réussite, donc, expliquée en partie par le caractère très ouvert de la question posée. » Un autre correcteur, enfin, souligne à cet égard qu'il « n'a pas été difficile de valoriser de nombreuses copies qui ont su parler de Cuba avec des données précises civilisationnelles et qui ont su comparer la situation avec d'autres pays latino-américains. »

Le second essai s'inscrit dans la droite ligne d'ECRICOME qui privilégie également les questions sociétales. Les copies ont pu produire des arguments pertinents et le sujet était parfois maîtrisé, voire ancré dans le contexte civilisationnel hispanique comme la brèche numérique dans « la España vacía » ou le pourcentage de la population péruvienne vivant du travail informel. Cela étant, certaines copies ont également été médiocres pour plusieurs raisons. Par exemple, la question de la mobilité a globalement été peu abordée et au chapitre des arguments fallacieux, un correcteur a noté que grâce au télétravail, « les femmes peuvent s'occuper des enfants », « qu'on peut partir en vacances », « los trabajadores pueden dar de comer a sus hijos durante una reunión » ou encore « si el jefe no les obliga a trabajar, la gente no hace nada ». Enfin, trop peu nombreuses ont été les copies à interroger l'aspect écologique et l'impact sur l'environnement du fait de la multiplication des Data centers engendrée notamment par le télétravail.

De façon plus générale, il est conseillé de s'appuyer sur une problématique, d'annoncer un plan, de s'y tenir et de soigner la conclusion avec une ouverture éventuelle. Rappelons également l'importance du comptage des mots ainsi que la présentation et la lisibilité des productions.